



**Espediente zk./Nº** Expediente: 2021OZER0028

**Gaia/Asunto:** Errenteriako Ludoteka eta Gaztelekuak (programa bereziak barne) eta Udako Oporrak zerbitzua / Servicio de Ludotekas y Gaztelekus (incluidos los programas especiales) y Udako Oporrak de Errenteria

**Eskatzailea/Solicitante:** ERRETERIAKO UDALA

**NAN(IFK)/DNI(NIF):** P2007200E

**Kokalekua / Emplazamiento:** ERRETERIA

**ERRETERIAKO “LUDOTEKA ETA PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE GAZTELEKUAK (PROGRAMA BEREZIAK HAN DE REGIR LA CONTRATACIÓN MEDIANTE BARNE) ETA UDAKO OPORRAK” ZERBITZUA PROCEDIMIENTO ABIERTO DEL SERVICIO DE KUDEATU ETA DINAMIZATZEKO “LUDOTEKAS Y GAZTELEKUS (INCLUIDOS LOS KONTRATAZIOA, PROZEDURA IREKI BIDEZ PROGRAMAS ESPECIALES) Y UDAKO ARAUTUKO DUTEN BALDINTZA-TEKNIKOEN OPORRAK” DE ERRETERIA. AGIRIA.**

CPV kodea:

Código CPV:

-92331210-5 (haurrentzako animazio zerbitzuak).

-92331210-5 (servicios de animación infantiles).

-85311300-5 ( haur eta nerabeentzako ongizate zerbitzuak)

-85311300-5 (servicios de bienestar social para niños y niñas, y jóvenes)

### 1. XEDEA.

### 1. OBJETO.

Kontratu honen helburua da ludoteka eta gaztelekuen (Neguko Oporrak, Inauteriak eta Udaberriko Oporrak barne) eta Udako Oporrak zerbitzuen kudeaketa esleitzeko prozedura irekiaren baldintza teknikoak zehaztea.

El objeto del presente contrato es la definición de las condiciones técnicas que han de regir el procedimiento abierto para la adjudicación del servicio Ludotekas y Gaztelekus (incluidos los programas especiales de invierno, Carnavales y primavera) y Udako Oporrak.

Zerbitzuaren xedea da Errenteriako haur, nerabe eta gazteei zuzendutako aisialdi hezitzailea eskaintzea, hezkuntza ez formalaren esparruan ere baloreetan oinarritutako hezkuntza aukera izan dezaten.

El objeto del servicio es la oferta de un tiempo libre educativo dirigido a la infancia, adolescencia y juventud de Errenteria, incidiendo explícitamente en la educación en valores, incluso en el ámbito de la educación no formal.

Ondorioz, kontratu honek jasotzen dituen zerbitzu eta programek izaera honen baitan jardungo dute:

Consecuentemente, los servicios y programas recogidos en este contrato actuarán conforme a la siguiente manera:

Haurren kulturaren aitortza: haurrei eta gazteei parte-hartzeko eta erabakitzeko ahalmena ematea.

Declaración de la cultura infantil: dar a niñas, niños y jóvenes la facultad de participar y decidir

Baloreetan heztea: aisia euskaldunaren bitartez,

Educación en valores: mediante el tiempo libre en euskera.

Hezkidetzaren bultzatzea sexuen arteko berdintasunean hezteko, pertsonak erdigunean kokatuz, aniztasunean eta estereotiporik gabe.

Impulsar la coeducación para la educación en igualdad entre los sexos, situando a las personas en el centro, en la diversidad y sin estereotipos.



Identitate anitzak balorean jarritz,  
kulturarteko hezkuntzan hezte.

Herriko jatorri desberdinetako  
haur/nerabeen presentzia bermatu eta  
indartzea udal-zerbitzu hauetan. Zrenitzu  
hauetan parte harzten duten guztien arteko  
topaketa eta elkar eragina sustatzeko neurri  
eta programazioak diseinatu, garatu eta  
ebaluatzea, kide izatearen sentipen komun  
bat eraikitze.

Aniztasunean berdinean eta parekide izatea.

Herriko jatorri desberdinetako  
haur/nerabeen presentzia bermatu eta  
indartzea udal-zerbitzu hauetan. Zrenitzu  
hauetan parte harzten duten guztien arteko  
topaketa eta elkar eragina sustatzeko neurri  
eta programazioak diseinatu, garatu eta  
ebaluatzea, kide izatearen sentipen komun  
bat eraikitze.

Ingurumen naturala eta berarekin lotutako kultura  
zaintzea.

Komunitate-sarea eta auzolana indartzea.

Pertsonak erdigunean: pertsonen arteko  
harreman osasuntsu, justu eta asegarriak  
bermatzea.

Laborategi izaera: sorkuntza eta  
esperimentazioa hezkuntzarako bide.

Kontratuaren exekuzioa zerbitzuak diseinatu,  
planifikatu, antolatu eta ebaluatze lanetan  
gauzatzen da, plegu honetan ezarritakoarekin bat  
etorrita, eta zuzenean Errenteriako Udaleko  
Hezkuntza eta Gazteriako lantalde teknikoaren  
zuzendaritzapean.

Kontratatu den zerbitzua osatzen duten programak  
ondorengoak dira:

**LUDETEKAK ETA GAZTELEKUAK (PROGRAMA  
BEREZIAK BARNE)**

Educar en la interculturalidad, poniendo en  
valor las identidades múltiples.

Garantizar y reforzar la presencia de niños,  
niñas/adolescentes de diferentes  
procedencias en estos servicios  
municipales. Diseñar, desarrollar y evaluar  
medidas y programaciones que fomenten el  
encuentro y la interacción entre quienes  
acudan a estos servicios para construir un  
sentimiento común de pertenencia.

Igualdad y paridad en la diversidad.

Garantizar y reforzar la presencia de niños,  
niñas/adolescentes de diferentes  
procedencias en estos servicios  
municipales. Diseñar, desarrollar y evaluar  
medidas y programaciones que fomenten el  
encuentro y la interacción entre quienes  
acudan a estos servicios para construir un  
sentimiento común de pertenencia.

Protección del medio ambiente natural y su relación  
con la cultura.

Refuerzo de las redes comunitarias y del trabajo  
comunal.

Personas en el centro: garantizar  
relaciones interpersonales saludables,  
justas y satisfactorias.

Carácter de laboratorio: creatividad y  
experimentación como medios para la  
educación.

La ejecución del servicio se materializará mediante  
tareas de diseño, planificación, organización y  
evaluación de los servicios, de acuerdo con lo  
establecido en estos pliegos y bajo la dirección del  
personal técnico de Educación y Juventud del  
Ayuntamiento de Errenteria.

Los programas que componen el servicio a contratar  
son los siguientes:

**LUDETEKAS Y GAZTELEKUS (INCLUIDOS LOS  
PROGRAMAS ESPECIALES)**



**Ludotekak Eta Gaztelekuak:**

Udal 6 ludoteketan eta 2 gazteleketan arreta emateko eta dinamizatzeko zerbitzua.

**- Ludotekak:**

6 eta 11 urte bitarteko haurrei zuzendutako zerbitzua da.

Zerbitzu hori udal ekipamendu hauetan emango da:

- Gabierrotako Ludoteka.
- Agustinetako Ludoteka.
- Beraungo Ludoteka.
- Kaputxinoetako Ludoteka.
- Erdialdeko Ludoteka.
- Markolako Ludoteka.

**- Gaztelekuak:**

12 eta 18 urte bitarteko nerabe eta gazteei zuzendutako zerbitzua.

Zerbitzu hori udal ekipamendu hauetan emango da:

- Gabierrotako Gaztelekua.
- Beraungo Gaztelekua.

**PROGRAMA BEREZIAK: Neguko Oporrak, Inauteriak eta Udaberriko Oporrak**

6 eta 18 urte bitarteko haur, nerabe eta gazteei zuzendutako programak dira.

Udal Ludotekak eta Gaztelekuak izeneko instalazioetan bertan, kalean edo Udalak enpresa adjudikazio-hartzailearekin adostutako herriko bestelako instalazioetan burutuko dira.

**UDAKO OPORRAK**

Udako udal aisialdi eskaintzaren arreta eta dinamizaziorako zerbitzua. 3 eta 16 urte bitarteko

**Ludotekas y Gaztelekus:**

Servicio de atención y dinamización de las 6 ludotekas y de los 2 gaztelekus municipales

**Ludotekas:**

Se trata de un servicio dirigido a niñas y niños de 6 a 11 años.

Este servicio se desarrollará en los siguientes equipamientos municipales:

- Ludoteka de Gabierrota.
- Ludoteka de Agustinas.
- Ludoteka de Beraun.
- Ludoteka de Capuchinos.
- Ludoteka del centro.
- Ludoteka de Markola.

**- Gaztelekus:**

Servicio dirigido a adolescentes y jóvenes de entre 12 y 18 años.

Este servicio se desarrollará en los siguientes equipamientos municipales:

- Gazteleku de Gabierrota.
- Gazteleku de Beraun.

**PROGRAMAS ESPECIALES: Vacaciones de Invierno, Carnavales y Vacaciones de Primavera**

Son programas dirigidos a niñas, niños, adolescentes y jóvenes de entre 6 y 18 años.

Se realizarán en las propias instalaciones municipales denominadas Ludotekas y Gaztelekus, en la calle o en otras instalaciones de la villa que le sean acordadas entre la empresa adjudicataria y el Ayuntamiento.

**UDAKO OPORRAK**

Servicio de atención y dinamización de la oferta municipal de tiempo libre de verano. Está dirigida a



haur eta nerabeei zuzendurik dago.

niñas, niños y adolescentes de entre 3 y 16 años.

Udal Ludotekak eta Gaztelekuak izeneko instalazioetan bertan, kalean edo Udalak enpresa adjudikazio-hartzailearekin adostutako herriko edo beste herriren bateko zerbitzu edo bestelako instalazioetan burutuko dira.

Se realizarán en las propias instalaciones municipales denominadas Ludotekas y Gaztelekus, en la calle o en otras instalaciones o servicios de la villa o de otra localidad que sean acordadas entre la empresa adjudicataria y el Ayuntamiento.

- Txikiak : 3-6 urte bitartekoentzako jarduerak.
- Handiak: 7-10 urte bitartekoentzako jarduerak
- Errenteabentura: 11-13 urte bitartekoentzako jarduerak
- Kanpamentuak : 14-16 urte bitartekoentzako jarduerak.

- Txikiak : actividades para la franja de edad de 3 a 6 años.
- Handiak: actividades para la franja de edad de 7 a 10 años
- Errenteabentura: actividades para la franja de edad de 11 a 13 años.
- Kanpamentuak : actividades para la franja de 14-16 años.

•“Kanpamenduak” izeneko programa Udalak enpresa adjudikazio-hartzailearekin adostuta kokaleku eta azpiegituren arabera egokientzat jotzen den herri batean izango da.

•El programa denominado “Kanpamenduak” tendrá lugar en el municipio que se considere más adecuado entre la empresa adjudicataria y el Ayuntamiento, teniendo en cuenta su ubicación y que ofrezca las infraestructuras adecuadas.

Programa horiek burutzeko, beharrezkoa izango da enpresak langile espezializatuak jartzea, horrelako zerbitzuetan ohikoak diren jarduerak gauzatzeko.

Para la realización de estos programas es necesario que la empresa aporte personal especializado, capaz de llevar a cabo las actividades habituales en este tipo de servicios.

Udalak zerbitzu horietakoren bat bertan behera uzteko edota aldatzeko eskumena du, eta horretarako kontratuari dagozkion aldaketak egingo dira.

El Ayuntamiento se reserva la facultad de suprimir y/o modificar alguno de estos servicios, realizándose al efecto las oportunas modificaciones en el contrato.

## 2. ONARTUA IZATEKO BALDINTZAK

## 2. REQUISITOS DE ADMISIÓN

Azken bost urteetan emandako zerbitzu nagusien zerrenda, zenbatekoa, data eta hartzailea publikoa edo pribatua den adierazita. Hornidurak egiaztatuko dira organo eskudunak eman edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez, sektore publikoko erakunde baterako bada, eta subjektu pribatu baterako bada, horren ziurtagiri baten bidez edo, horrelakorik ezean, enpresariaren adierazpenaren bidez. Kasu horretan, ziurtagiri horiek zuzenean kontratazio-organuari bidaliko dizkio zuzenean agintaritza eskudunak.

Una relación de los principales servicios realizados en los últimos cinco años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

Kontratuaren xede diren zerbitzuen izaera bereko

El requisito mínimo será que el importe anual



edo antzeko zerbitzuetarako gutxieneko baldintza izango da jardun handieneko urtean pilotutako urteko zenbatekoa izatea kontratuaren balioaren %70 edo handiagoa. Enpresariak burututako zerbitzuak kontratuaren xede direnekin parekatzeko irizpidea izango da CPV kodeen lehen bi digituak berdinak izatea.

Zerrendan adierazitako zerbitzuen inguruko jardun onaren ziurtagiriak sektore publikoko erakunde batentzat badira, zuzenean kontratazio-organoari helarazi ahal izango zaio zerbitzua kontratatu duen erakundeak.

### 3. KONTRATUAREN IRAUPENA

Adjudikazioa bi urtealdikoa izango da, 2021/2022 eta 2022/2023, irailetik abuztura bitatean, lehena izan ezik, hau kontratua sinatu eta hurrengo egunetik aurrera hasiko dena .

Kontratuak luzapen bat eduki ahal izango du, 2024ko abuztuak 31 bitarte.

Egiatzko zerbitzu ematearen hasiera eta amaiera, Udalak urtero onartutako egutegiaren arabera izango da.

### 4.- ZERBITZUEN HELBURUAK

- Zerbitzuen helburuak, besteak beste, hurrengoak dira:
- Ahalduntzea eta autonomia sustatuko duten espazioak eta programazioa eskaintzea.
- Parte-hartzearen kultura erdigunean kokatuko duen programazioa eskaintzea.
- Identitate anitzak balorean jarriz, kulturarteko hezkuntza hezteak.
- Hezkidetzak bultzatzea sexuen arteko berdintasunean hezteko, pertsonak erdigunean kokatuz, aniztasunean eta estereotiporik gabe.
- Giza eskubideetan eta konpromiso sozial zein komunitarioetan hezteak, inguruarekiko eta taldearekiko errespetuzko harremanak bultzatuz.

acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior al 70% del valor estimado del contrato en servicios de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato la igualdad entre los dos primeros dígitos de los respectivos códigos CPV.

Los certificados de buena ejecución de los servicios incluidos en la relación cuyo destinatario fue una entidad del sector público podrán ser comunicados directamente al órgano de contratación por la entidad contratante de los servicios.

### 3. DURACIÓN DEL CONTRATO

La adjudicación se efectuará por un periodo de dos anualidades, 2021/2022 y 2022/2023, de septiembre a agosto, salvo la primera que comenzará el día siguiente a la formalización del contrato.

El contrato podrá ser objeto de una prórroga hasta el 31 de agosto de 2024.

La prestación efectiva de los servicios comenzará y finalizará según el calendario aprobado por el Ayuntamiento anualmente.

### 4.- OBJETIVOS DE LOS SERVICIOS

- Los objetivos de estos servicios son, entre otros, los siguientes:
- Ofrecer una programación y espacios adecuados para fomentar el empoderamiento y la autonomía personal.
- Ofrecer una programación cuyo eje central sea la cultura de la participación.
- Educar en la educación intercultural, poniendo en valor las identidades múltiples.
- Impulsar la coeducación para la educación en igualdad de sexos, situando a las personas en el centro, en la diversidad y sin estereotipos.
- Educar en los derechos humanos y en los compromisos sociales y comunitarios, impulsando las relaciones respetuosas hacia lo que nos rodea y hacia el grupo.



- Euskara lan-tresna nagusizat izanik, hizkuntzen aniztasuna balorean jartzea. • Poner en valor la diversidad lingüística, utilizando el euskara como idioma principal de trabajo.
- Herriko ekintza eta proiektuetan parte hartzaile aktibo izan daitezen sustatzea eta auzoarekiko harremana bermatzea. • Fomentar la participación activa en proyectos y actividades del municipio y garantizar la relación con el barrio.
- Belaunaldien arteko harremanetarako guneak indartzea. • Potenciar espacios para las relaciones intergeneracionales.

## 5. EGINKIZUNAK

Enpresako langileek, programa edozein izanik ere, bete beharreko eginkizunak:

- Praktiketari ari diren ikasleen eskaintzaren banaketa egokia hainbat talderen artean. Praktika horien jarraipena egitea eta beharrezko aholkularitza ematea, ikasleek ondorengo praktika memoria egin dezaten.
- Espazioak: Udalak lekua zehaztu ondoren egokitzea. Jarduera egunetan espazioak ireki, ordenatu eta ixtea.
- Beharrezko materialaren erosketek arduratzea.
- Heziketa jarduera ezberdinak antolatzea eta horretarako Udaleko Sail ezberdinekin koordinatzea (Hezkuntza eta Gazteria, Kultura, Hizkuntza politika, Kirola, Berdintasuna, Kulturantzatasuna eta Gizarte Ongizatea kasu).
- Familiei edozein ezusteko edota programa aldaketaren berri ematea.
- Funtzio guztiak aldatuak izan daitezke eta Hezkuntza eta Gazteriako lantalde teknikoaren zuzendaritzapean.

## Ludotekak eta Gaztelekuak

- Ikasturteko programazioa osatzea. Bertan, espazio bakoitzeko jardueren zuzendaritza, programazioa, dinamizazioa eta koordinazioa bermatzea eta gainerako Gazteleku eta Ludotekekin

## 5. FUNCIONES

Las funciones a desarrollar por el personal de la empresa serán:

- Distribución adecuada del alumnado de prácticas entre los distintos grupos de la oferta de tiempo libre. Se hará un seguimiento de dichas prácticas y se dará el debido asesoramiento para la posterior elaboración de su memoria.
- Los espacios: Acondicionar el lugar cedido por el ayuntamiento. Abrir, ordenar y cerrar los espacios correspondientes a cada actividad.
- Labores de compra del material necesario.
- Coordinación con las áreas del ayuntamiento para la organización de diversas actividades (tales como, Educación y Juventud, Cultura, Política Lingüística, Deportes, Igualdad, Diversidad Cultural y Servicios Sociales).
- Comunicar a las familias cualquier imprevisto, alteración del programa, etc.
- Todas estas funciones pueden ser modificadas y se llevarán a cabo bajo la supervisión y dirección del personal técnico de Educación y Juventud del Ayuntamiento de Errenteria.

## Ludotekas y Gaztelekus

- Dirección, programación, dinamización y coordinación de las actividades de cada Gazteleku y Ludoteka y su coordinación con el resto de Gaztelekus y Ludotekas.



koordinatzea.

- irailan zehar Ludoteka eta Gazteleku bakoitzean izena emateko kanpaina kudeatzea.
- Auzo bakoitzeko komunitate bizitza elikatzea, Ludoteka eta Gazteleku bakoitza inguruko gainerako eragileekin harremanduz.
- Udal arduradunekin programazio eta jarraipen bilerak egingo dira, eta ekaina/uztailean "Ludotekak eta Gaztelekuak" programei buruzko balorazio orokorra egingo da, ondoren memorian txertatuko dena.
- Enpresak urtero, abuztuaren 31 baino lehen, aurkeztu beharko du "Ludotekak eta Gaztelekuak" programari buruzko memoria zehatza (jardueraz jarduera)
- La empresa adjudicataria realizará la campaña de inscripción. Se realizará en cada una de las Ludotekas y Gaztelekus durante el mes de septiembre.
- Dinamización de la vida comunitaria de cada barrio, coordinando las actividades de cada Ludoteka y Gazteleku con el resto de agentes de la zona.
- Se realizarán reuniones de programación y seguimiento con las y los responsables municipales y en junio/julio se realizará una valoración general sobre los programas "Ludotekak eta Gaztelekuak" que posteriormente se incorporará a la memoria.
- La empresa deberá presentar anualmente, antes del 31 de agosto, la memoria detallada (actividad por actividad) del programa "Ludotekak eta Gaztelekuak"

#### **Programa bereziak: Neguko Oporrak, Inauteriak eta Udaberriko Oporrak**

- Programa berezi bakoitza programatu eta kudeatzeko ardura duten dinamizatzaileekin- aurreko (prestaketa) eta ondorengo (balorazioa) bilerak burutzea.
- Programa bakoitza amaitutakoan, enpresak bakoitzari buruzko memoria aurkeztu beharko du; programa bakoitza bukatu eta 4 asteko epean.

#### **Udako Oporrak**

- Udako aisialdirako eskaintza antolatu eta programatzea. Halaber, zerbitzua osatzen duten programa guztiak (Txikiak, Handiak, Errenteabentura eta Kanpamenduak) eta horietako talde guztiak ere koordinatzea.
- Txikiak : 3-6 urte bitartekoentzako jarduerak.
- Handiak: 7-10 urte bitartekoentzako jarduerak
- Errenteabentura: 11-13 urte bitartekoentzako jarduerak
- Kanpamentuak : 14-16 urte bitartekoentzako jarduerak.

#### **Programas Especiales: Vacaciones de Invierno, Carnavales y Vacaciones de Primavera**

- Reuniones previas y posteriores con los y las dinamizadores para la preparación de cada uno de los programas y la valoración correspondiente a los mismos.
- La empresa deberá presentar la memoria correspondiente a cada uno de los programas, en un plazo de 4 semanas, posteriores a cada uno de los mismos.

#### **Udako Oporrak**

- Organización y programación de la oferta de tiempo libre de verano. Así como, la coordinación de todos los programas (Txikiak, Handiak, Errenteabentura y Kanpamenduak) y de los diferentes grupos que componen cada uno de ellos.
- Txikiak : actividades para la franja de edad de 3 a 6 años.
- Handiak: actividades para la franja de edad de 7 a 10 años
- Errenteabentura: actividades para la franja de edad de 11 a 13 años.
- Kanpamentuak : actividades para la franja de 14-16 años.



- Bilerak egitea koordinatzaile eta begiraleekin Udako Oporrak programa hasi aurretik (prestaketa), dirauen bitartean (jarraipena) eta amaitu ondoren (balorazioa)
- Bilerak egitea programa horietako parte hartzaileen familiakoekin, programa bakoitza hasi aurretik eta, hala badagokio, horiek dirauten bitartean.
- Jarduerak garatzeko beharrezko kudeaketa burutzea: gurasoentzako oharrak eta informazioa prestatzea, bertaratutakoen zerrendak osatzea, talde banaketak egitea, bisitatu beharreko lekuen erreserbak egitea, eta abar.
- Udal arduradunekin programazio eta jarraipen bilerak egingo dira, eta jarduerak amaitzean programei buruzko balorazio orokorra egingo da, ondoren memorian txertatuko dena.
- Enpresak urtero, abuztuaren 31 baino lehen, aurkeztu beharko du "Udako Oporrak" programari buruzko memoria zehatza (jardueraz jardueraz).
- Organizar reuniones con coordinadores/as y con los y las monitoras, antes (preparación), durante (seguimiento) y después (valoración) del programa.
- Organizar reuniones con las familias de las y los participantes en los diferentes programas, previas al inicio de cada uno y, en su caso, durante el desarrollo de los mismos.
- Gestiones necesarias para el desarrollo de las actividades: elaboración de notas e información para las familias, relación de asistentes a dichas actividades, distribución por grupos, reserva de lugares a visitar etc.
- Se realizarán reuniones de programación y seguimiento con las y los responsables municipales y al terminar las actividades se realizará una valoración general de los programas, que posteriormente se incorporará a la memoria.
- La empresa deberá presentar anualmente, antes del 31 de agosto la memoria detallada (actividad por actividad) del programa "Udako Oporrak"

## 6. ORDUTEGIA ETA LANGILEAK

### Ludotekak eta Gaztelekuak

Zerbitzuak irekitzeko epea izan ohi da, gutxi gorabehera, urteko egutegiaren arabera, Ludoteken kasuan irailaren 20tik ikastetxeetako neguko oporren hasiera bitarte eta neguko oporren amaiera egunetik udako oporren hasiera bitarte. Gaztelekuen kasuan, Udako Oporrak jarduerak hasi arte luzatuko da zerbitzua.

Bete beharreko ordutegia oro har, arratsaldeko lansaioan izango da. Hala ere, ordutegia malgua izango da jardueraz programazioaren arabera:

- Ludotekak: asteleheneetik ostiralera, 17:30etik 19:30era (astean 10 ordu).
- Gaztelekuak: asteazkenetik larunbatara,

## 6. HORARIO Y PERSONAL

### Ludotekas y Gaztelekus

El plazo de apertura de servicios suele ser, aproximadamente, según el calendario anual, en el caso de las Ludotecas, desde el 20 de septiembre hasta el inicio de las vacaciones de invierno en los centros escolares y desde la fecha de finalización de las vacaciones de invierno hasta el inicio de las vacaciones de verano. En el caso de los Gaztelekus, el servicio se prolongará hasta el inicio de las actividades Vacaciones de Verano.

El horario será en general, en jornada de tarde. En cualquier caso será flexible y se adecuará la programación:

- Ludotekas: de lunes a viernes, de 17:30 a 19:30 (10 horas semanales).
- Gaztelekus: de miércoles a sábado, de 17:30





17:30etatik 20:30etara (astean 12 ordu).

a 20:30 (12 horas semanales).

rekiera baino lehen, enpresak jarduerak prestatzeko egun batzuk izango ditu urtarrilean, eta beste egun batzuk irailean.

Antes de la apertura, la empresa dispondrá de varios días en enero para preparar las actividades y varios días más en septiembre.

Beharrezkoa izango da bertan honako langile kopurua egotea eta generoaren presentzia orekatua izatea.

Se necesita la presencia de los siguientes miembros y habrá una presencia equilibrada de género:

- Koordinatzaile 1 : zerbitzu osoaren nahiz zerbitzua ematen den espazio guztien koordinazio lanak egingo ditu eta Errenteriako Udalarekin harreman zuzena izango du.

- 1 Coordinador/a: coordinará todo el servicio, así como todos los espacios en los que se presta. Trabajaré de forma directa con el Ayuntamiento de Errenteria.

- 6 Dinamizatzaile: 1 Ludoteka bakoitzean.

- 6 Dinamizadoras/es: 1 por cada Ludoteka.

- 4 Dinamizatzaile: 2 Gazteleku bakoitzean.

- 4 Dinamizadoras/es: 2 en cada Gazteleku.

- 4 Dinamizatzaile: errefortzukoak, programa desberdinetako premiak betetzeko (Ludotekak, Gaztelekuak eta Bereziak).

- 4 Dinamizadoras/es: de refuerzo, para cubrir las necesidades de los diferentes programas (Ludotekas, Gaztelekus y Especiales).

Programatzeko arrazoi espezifikoak direla eta, Udalak erabaki ahal izango du hainbat Ludotekatako edo Gaztelekutako dinamizatzaileak, behin-behinean edo behin betiko, bakar batean elkartzea, edo Ludoteka edo Gazteleku batean dinamizatzaileak murriztea, beste batean jarduerak indartzeko.

Por razones específicas de programación, el Ayuntamiento podrá decidir la agrupación temporal o definitiva de los y las monitoras de diversas Ludotekas o Gaztelekus en uno solo, o disminuir la presencia de los y las monitoras en una Ludoteka o Gazteleku para reforzar las actividades de otro.

Koordinatzaileak izan ezik, Dinamizatzaile bakoitzak 20 orduko lan-poltsa izango du, prestakuntzarako nahiz zerbitzua ematean sor daitezkeen premiei erantzuteko. Ordu horiek Udako Oporrak programa amaitutakoan ordainduko dira; betiere, justifikatu eta gero.

A excepción del Coordinador/a, cada Dinamizador/a dispondrá de una bolsa de 20 horas para formación u otras necesidades puntuales que puedan surgir durante la prestación del servicio. Estas horas se abonarán, una vez justificadas, tras la finalización del programa Udako Oporrak.

**Programa Bereziak: Neguko Oporrak, Inauteriak eta Udaberriko Oporrak.**

**Programas Especiales: Vacaciones de Invierno, Carnavales y Vacaciones de Primavera.**

Programa Bereziak doakoak eta irekiak izango dira haur, nerabe eta gazte guztientzat.

Los Programas Especiales serán gratuitos y abiertos a todos los niños, niñas, adolescentes y jóvenes.

Dinamizatzaileek nahiz koordinatzaileak zerbitzu berezia emango dute eta, horretarako, "Ludotekak eta Gaztelekuak" izeneko zerbitzuan duten ohiko ordutegia zabalduko dute.

Los Dinamización y el coordinación se realizará un servicio especial con horario más amplio que el habitual del servicio Ludotekas y Gaztelekus.

Programa Berezi hauek ere Hezkuntza eta Gazteria Azpisailekin koordinatuko dira.

Estos Programas Especiales también deberán coordinarse con las Subáreas de Educación y Juventud.



### **Neguko Oporrak**

Neguan ikastetxeek duten oporraldiarekin bat etorriko da programa hau. Hamar bat eguneko iraupena izango du, astelehenetik larunbatera, eta Errege Eguna baino lehenago amaituko da.

Bete beharreko ordutegia programazioaren arabera izango da, eta, oro har, goizeko lantokia 11:00etatik 13:00etara izango da eta arratsaldekoa, 16:30etik 19:00etara.

Beharrezkoa ikusten bada, dinamizatzaileek eta koordinatzaileak, gehienez 3 egun izango dituzte (programa hasi aurretik) zerbitzua emateko erabiliko diren espazioak egokitzeko eta, gehienez, beste 2 egun (programa amaitutakoan) horiek berregokitzeko.

### **Inauteriak**

Egunak, egutegiaren arabera. "Ludotekak eta Gaztelekuak" zerbitzuko ohiko dinamikan txertatuko da, horien ohiko ordutegian eta ohiko giza baliabideak baliatuta, beti ere herrian antolatzen diren Inauterieako jarduerak kontutan hartuta.

### **Udaberriko Oporrak**

Udaberrian ikastetxeek duten oporraldian zehar izango da eta zerbitzua "Ludotekak eta Gaztelekuak" zerbitzuko ohiko langileek emango dute.

Jarduerak Pazko Asteko 3 edo 4 egunetan arratsaldean izango dira, goiz edo arratsaldean.

### **UDAKO OPORRAK**

Adjudikazio-hartzaileak pertsona bat izendatuko du, Gazteria arloko lantalde Teknikoaren bitartez, Errenteriako Udalarekin kontratu eta kontrol harremanak izateko.

Izendatutako pertsona Udalak deitutako bileretara joango da. Horrez gain, adjudikazio-hartzailearen ordezkari osoa izango du eta enpresaren

### **Vacaciones de Invierno**

El periodo se corresponde con los días de vacaciones escolares de invierno, con una duración de unos diez días de lunes a sábado laborables, y finalizando antes de día de Reyes.

El horario a realizar estará en función de la programación, siendo en general, en jornada de mañana de 11:00 a 13:00 horas y de tarde de 16:30 a 19:30 horas.

Si se considera necesario, los dinamizadores/as y el Coordinador/a dispondrán, de un máximo de 3 días (previos al programa) para acondicionar los espacios necesarios y un máximo de 2 días (posteriores al programa) para su readecuación.

### **Carnavales**

Según el calendario. Se integrará en la dinámica habitual del servicio "Ludotekas y Gaztelekus" en su horario habitual y con los recursos humanos habituales de dichos espacios, teniendo en cuenta siempre las actividades de Carnaval organizadas en la localidad.

### **Vacaciones de Primavera**

El programa se desarrollará durante las vacaciones de primavera de los centros escolares y el servicio lo prestará el personal habitual de "Ludotekas y Gaztelekus".

Las actividades se desarrollarán durante 3-4 días de la Semana de Pascua con horario de mañana o tarde.

### **UDAKO OPORRAK**

La empresa adjudicataria designará a una persona para mantener las relaciones contractuales y de control con el Ayuntamiento de Errenteria, a través del equipo de trabajo técnico de Juventud.

La persona designada asistirá a las reuniones que pueda convocar el Ayuntamiento y tendrá la plena representación de la empresa adjudicataria y plena



ordezkari gisa jarduteko gaitasun osoa Udalaren aurrean.

### **Txikiak eta Handiak**

Bi programa horiek ikasturtea amaitu ondoren gauzatuko dira. Bi txandatan banatuko dira eta txanda bakoitza 10 laneguneko izango da (larunbat, jaiegun eta herriko jaietan izan ezik).

Indarrean dauden irizpideak betetzen dituzten haur guztiek izena eman ahal izango dute.

Programa eta txanda bakoitzeko talde guztietan, generoaren arteko presentzia orekatua bermatuko da.

Bi programa horiek, behar bereziak dituzten haurrei laguntza emateko monitoreak ere izango dituzte: gehienez 4 izango dira, adintarte bakoitzaren beharren arabera.

### **Txikiak (3 – 6 urte bitartekoak)**

- **Ordutegia:** 10:00 -13:00, astelehenetik ostiralera.

10 hurreko talde bakoitzak begirale bana izango du eta 5 begiraleko koordinatzaileorde bana izango da.

Era berean, koordinatzaile bat ere izango da, Txikiak programa osoaren ardura izango duena.

Irekiera ordua baino lehen eta jarduera bukatu ondoren begirale taldeak prestakuntza eta balorazio denbora izan beharko du.

### **Handiak (7-10 urte bitartekoak)**

- **Ordutegia:** 09:30 -13:30, astelehenetik ostiralera.

12 neska-mutil talde bakoitzeko begirale bana izango da eta 5 begiraleko koordinatzaileorde bana izango da

Era berean, koordinatzaile bat ere izango da, Handiak programa osoaren ardura izango duena.

Horrez gain, Handiak programak, euskara eta kulturarteko hezkuntza indartzeko begirale gehiago gehitzeko aukera aztertuko da.

capacidad de obrar en representación de la misma y ante el Ayuntamiento.

### **Txikiak y Handiak**

Ambos programas se realizarán tras finalizar el curso escolar. Cada uno se dividirá en dos turnos de 10 días laborables (excluyendo sábados, festivos y fiestas patronales).

Podrán inscribirse todas las niñas y niños que cumplan los requisitos vigentes.

En todos los grupos de cada programa y turno, se garantizará la presencia equilibrada de género.

Ambos programas dispondrán de monitoras o monitores para la atención de menores con necesidades especiales: 4 profesionales máximo según las necesidades de cada grupo de edad.

### **Txikiak (de 3 a 6 años)**

- **Horario:** 10:00 – 13:00, de lunes a viernes.

Por cada grupo de 10 niños y niñas habrá un monitor o monitora y por cada 5 monitores, 1 subcoordinador o subcoordinadora.

Así mismo, habrá un coordinador o coordinadora, responsable de todo el programa Txikiak.

Antes de la hora de apertura y una vez finalizada la actividad el equipo de monitores deberá disponer de tiempo de formación y valoración.

### **Handiak (De 7 a 10 años)**

- **Horario:** 09:30 -13:30, de lunes a viernes.

Cada grupo de 12 niñas o niños contará con 1 monitor o monitora y cada 5 monitores y monitoras contará con 1 subcoordinador o subcoordinadora.

Así mismo, habrá un coordinador o coordinadora, responsable de todo el programa Handiak.

Además, se valorará incluir monitores o monitoras de refuerzo de euskera y educación intercultural en el programa Handiak.



Begirale horien lana izango da HIPI programako ikasleen artean (edo euskararekin lehen harremana ikasturte horretan bertan izan dutenak) euskara nahiz euskararen erabilera indartzea; haur horien integrazio totala eta normalizatua lortze aldera.

La labor de estas personas consistirá en reforzar tanto el euskera como su uso, entre las alumnas y alumnos del programa HIPI (o que hayan tenido el primer contacto con el euskera durante ese mismo curso); con objeto de lograr una integración total y normalizada de las y los mismos.

**•Errenteabentura: (11 – 13 urte bitartekoak)**

**•Errenteabentura: (De 11 a 13 años)**

Goiz eta arratsaldeko jarduerak (09:30etatik 13:30etara eta 16:00etatik 19:00etara) zein egun osoko txangoak (de 9:30 a 17:30) egiteko aukera izango dute, Errenterian bertan edo inguruko herriren batean. Gauren bat etxetik kanpo pasatzeko aukera ere aztertu daiteke.

•Diversas actividades de mañana y tarde (de 9:30 a 13:30 y de 16:00 a 19:00) además de excursiones de todo el día (de 9:30 a 17:30). También se valorará la posibilidad de pasar una noche fuera de casa.

10 eguneko iraupena izango du eta, edozein kasutan, ikasturtea bukatu eta Madalenetako herriko jaiak bitartean izango da.

•Tendrá una duración de 10 días, y se realizará una vez finalizado el curso escolar y, en todo caso, con anterioridad a las fiestas patronales de Madalenas

•Taldekideen arteko harreman parekideak sustatuko dira, talde kohesioa, herria eta ingurune naturala ezagutzeko aukera eman behar dute ekintzek, ezohiko kirol eta abentura jarduerak eta kultur ekintzak, egun osoko irteerak inguruko herrietara, aisialdi eta natur esparruetara...

•Se fomentaran las relaciones igualitarias entre las personas participantes, la cohesión del grupo, las actividades deben permitir conocer el espacio urbano y natural, se organizarán actividades deportivas o de aventura no convencionales y actividades culturales, se realizarán salidas de todo el día a las localidades cercanas, a espacios naturales y de ocio.

Gehienez 50 gazte izango dira.

El número máximo de plazas es de 50.

Jarduerak 5 begirale eta, koordinatzaile bat izango ditu.

El programa dispondrá de 5 monitores y monitoras y 1 coordinador o coordinadora.

**Kanpamenduak (14 – 16 urte bitartekoak)**

**Kanpamenduak(De 14 a 16 años)**

Kanpamenduak 14 eta 16 urte bitarteko gazteentzat.

Kanpamenduak para jóvenes de entre 14 y 16 años.

10 eguneko iraupena izango du eta, edozein kasutan, ikasturtea bukatu eta Madalenetako herriko jaiak bitartean izango da.

Tendrá una duración de 10 días, y se realizará una vez finalizado el curso escolar y, en todo caso, con anterioridad a las fiestas patronales de Madalenas.

Erregimen itxian eta era jarraituan izango dira. Bakoitzaren irteera eta helduera ordutegiak hainbat faktoreen arabera zehaztuko dira; hala nola, instalazioetarainoko distantzia.

se realizará en régimen cerrado y de forma continua. La hora de salida y llegada de cada uno se especificarán en función de diferentes factores, tales como la distancia a la que se encuentren las instalaciones. .

Gehienez 50 gazte izango dira.

El número máximo de plazas es de 50.

kanpamentua, azpiegituren eta kokalekuaren

El campamento tendrá lugar en el municipio que se



arabera, egokientzat jotzen den herri batean izango da.

considere más adecuado, que ofrezca las infraestructuras y ubicación que se consideren adecuadas.

Jarduerak 5 begirale eta, koordinazio lanak burutuko dituen koordinatzaile bat izango ditu.

El programa dispondrá de 5 monitores y monitoras y 1 coordinador o coordinadora, quien realizará las labores de coordinación.

Adjudikazio-hartzaileak pertsona bat izendatuko du, Gazteria lantalde teknikoaren bitartez, Errenteriako Udalarekin kontratu eta kontrol harremanak izateko.

La empresa adjudicataria designará a una persona para mantener las relaciones contractuales y de control con el Ayuntamiento de Errenteria, a través del personal técnico de Juventud.

Izendatutako pertsona Udalak deitutako bileretara joango da. Horrez gain, adjudikazio-hartzailearen ordezkari osoa izango du eta enpresaren ordezkari gisa jarduteko gaitasun osoa Udalaren aurrean.

La persona designada asistirá a las reuniones que pueda convocar el Ayuntamiento y tendrá la plena representación de la empresa adjudicataria y plena capacidad de obrar en representación de la misma y ante el Ayuntamiento.

## 7. LANTOKIAK

- Kontratuaren xede diren zerbitzuak gauzatzeko erabiltzen diren instalazioen garbiketa lanak Errenteriako Udalak kontratatutako enpresa batek burutuko ditu.

## 7. LUGAR DE TRABAJO

- Las labores de limpieza de las instalaciones en las que se lleven a cabo los servicios objeto de contrato serán realizadas por una empresa contratada a tal fin por el Ayuntamiento de Errenteria.

- Kontsumo elektrikoko eta berogailuko gastuak Errenteriako Udalak ordainduko ditu.

- Los gastos de consumo eléctrico y calefacción serán abonados por el Ayuntamiento de Errenteria.

- Era berean, instalazioen mantenimendu kontratuak Errenteriako Udalak egin eta ordainduko ditu.

- Asimismo, los contratos de mantenimiento de las instalaciones serán realizados y abonados por el Ayuntamiento de Errenteria.

## Ludotekak eta Gaztelekuak

“Ludotekak eta Gaztelekuak” zerbitzuko langileen lantokia, zerbitzu hori emateko Errenterian dauden, eta jarraian ageri diren, udal instalazioak izango dira; nolana ere, hainbat jarduera instalazio horietatik kanpo antolatu ahal izango dira:

## Ludotekas y Gaztelekus

Principalmente, el lugar de trabajo del personal del servicio “Ludotekas y Gaztelekus” serán las diferentes instalaciones municipales de Errenteria destinadas a la prestación de ese mismo servicio y que se detallan a continuación, si bien se podrán organizar actividades fuera de las mismas.

### Ludotekak:

- Gabierrotako Ludoteka.
- Agustinetako Ludoteka.
- Beraungo Ludoteka.
- Kaputxinoetako Ludoteka.
- Erdialdeko Ludoteka .
- Markolako Ludoteka.

### Ludotekas:

- Ludoteka de Gabierrota.
- Ludoteka de Agustinas.
- Ludoteka de Beraun.
- Ludoteka de Capuchinos.
- Ludoteka del centro.
- Ludoteka de Markola.



### **Gaztelekuak**

- Gabierrotako Gaztelekua.
- Beraungo Gaztelekua.

### **Programa Bereziak (Ludotekak eta Gaztelekuak): Neguko Oporrak, Inauteriak eta Udaberriko Oporrak**

- Ludotekak eta Gaztelekuak izeneko instalazioetan bertan, kalean edo Udalak enpresa esleipendunari adierazitako herriko bestelako instalazioetan.

### **Udako Oporrak**

#### **Txikiak y Handiak**

- Ludotekak eta Gaztelekuak izeneko instalazioetan bertan, ikastetxeetako, kirol edo/eta jolas instalazioen azpiegituretan, kalean edo Udalak enpresa esleipendunari adierazitako herriko bestelako instalazioetan.

#### **Errenteabentura**

Batez ere ingurune irekia edo naturalean, aisialdi, kirol, kultur... ekipamenduetan, erreferentzia bezala eta egfuraldi txarra egiten duenerako udal eraikinetan, ikastetxeetako, kirol edo/eta jolas instalazioen azpiegituretan, edo Udalak enpresa esleipendunari adierazitako herriko bestelako instalazioetan.

#### **Kanpamenduak**

- “Kanpamenduak” izeneko programa Udalak enpresa adjudikazio-hartzailearekin adostuta kokaleku eta azpiegituren aldetik egokientzat jotzen den herri batean izango da.
- Enpresa esleipendunaren ardura izango da gune honen erreserbarako lanak egitea.

### **8. INBENTARIOA**

Enpresak egunean izan beharko du Udalak

### **Gaztelekus**

- Gazteleku de Gabierrota.
- Gazteleku de Beraun.

### **Programas Especiales (Ludotekas y Gaztelekus): Vacaciones de Invierno, Carnavales y Vacaciones de Primavera**

- En las propias instalaciones denominadas Ludotekas y Gaztelekus, en la calle o en otras instalaciones de la villa que le sean indicados a la empresa adjudicataria por el Ayuntamiento.

### **Udako Oporrak**

#### **Txikiak y Handiak**

- En las propias instalaciones denominadas Ludotekas y Gaztelekus, infraestructuras de centros escolares, instalaciones deportivas y/o recreativas, en la calle o en otras instalaciones de la villa que le sean indicados a la empresa adjudicataria por el Ayuntamiento.

#### **Errenteabentura**

Principalmente en medio abierto o natural, equipamientos de ocio, deportivos, culturales... teniendo como referencia y para los momentos de mal tiempo infraestructuras municipales, de centros escolares, instalaciones deportivas y/o recreativas o en otras instalaciones de la villa que le sean indicados a la empresa adjudicataria por el Ayuntamiento.

#### **Kanpamenduak**

- El programa denominado “Kanpamenduak” tendrá lugar en el municipio que se considere más adecuado entre la empresa adjudicataria y el Ayuntamiento, teniendo en cuenta su ubicación y que ofrezca las infraestructuras adecuadas.
- La empresa adjudicataria será la encargada de la reserva de este espacio.

### **8. INVENTARIO**

La empresa deberá tener al día el inventario



emandako inbentarioa, baldintza tekniko agiri honen I Eranskinean erantsia. Horretaz gain, mantenuaz arduratuko da, eta Udalari jakinaraziko dio izandako edozein desagertze edo hondatze.

Dauden ondasun guztiak, hala nola adjudikazio-hartzaileak instalaziora gehitu ditzakeenak, Errenteriako Udalarenak bihurtuko dira kontratua amaitzean, zaintze eta funtzionamendu egoera egokian.

### 9. URTEKO MEMORIA ETA EKINTZEN INFORMAZIO PUNTUALA

Ikasturte bakoitzaren hasieran, enpresa adjudikazio-hartzaileak "Ludotekak eta Gaztelekuak" zerbitzuaren programazioa osatzen duten jardueren berri emango dio Udalari. Programazio hori inplementatu aurretik, Udalak oniritzia eman beharko dio.

Era berean, gauzatutako jarduera puntual edo/eta ezohiko guztiei buruzko informazioa ere emango dio.

- Udal arduradunekin programazio eta jarraipen bilerak egingo dira, eta ekaina/uztailean "Ludotekak eta Gaztelekuak" eta "Udako Oporrak" programei buruzko balorazio orokorra egingo da, ondoren memorian txertatuko dena.

**"Ludotekak eta Gaztelekuak" nahiz "Udako Oporrak" programei dagokienez,** ikasturte bakoitzaren amaieran ("Udako Oporrak" barne), eta abuztuak 31 baino lehen, enpresa adjudikazio-hartzaileak burututako egitekoen balorazio memoria aurkeztu beharko du. Balorazio bileretan eta memorian honako hauei buruzko informazioa emango da:

- Burututako programazioa
- Lokal, instalazio eta ekipamenduen gaineko gaiak.
- Antzeko beste zerbitzu, elkarte, komunikabideekin, e.a. izandako harremanak.
- Programaturiko jardueretako zerbitzuen

facilitado por el Ayuntamiento y que se adjunta como Anexo I de este pliego de condiciones técnicas, encargándose de su mantenimiento y comunicando al Ayuntamiento cualquier desaparición o deterioro que se produzca

Todos los bienes existentes, así como los que el adjudicatario pudiera incorporar a la instalación, revertirán al Ayuntamiento de Errenteria en el momento de la finalización del contrato en estado de conservación y funcionamiento adecuados.

### 9. MEMORIA ANUAL E INFORMACIÓN PUNTUAL DE ACTIVIDADES

Al inicio de cada curso, la empresa adjudicataria informará al Ayuntamiento de la relación de actividades que componen la programación del servicio "Ludotekas y Gaztelekus". Será el Ayuntamiento quien deberá dar el visto bueno a la misma antes de su implementación.

Asimismo, deberá informar de todas las actividades puntuales y/o extraordinarias realizadas.

- Se realizarán reuniones de programación y seguimiento con las y los responsables municipales y en junio/julio se realizará una valoración general sobre los programas "Ludotekak eta Gaztelekuak" Y "Udako Oporrak" que posteriormente se incorporará a la memoria.

**En relación a los programas "Ludotekas y Gaztelekus" y a "Udako Oporrak",** la empresa adjudicataria deberá presentar al final de cada curso (incluido el programa "Udako Oporrak", y con anterioridad al 31 de agosto, una memoria valorativa de la labor realizada. En las reuniones de valoración y la memoria se informará sobre:

- La programación realizada.
- Cuestiones relacionadas con los locales, las instalaciones y el equipamiento.
- Relaciones con otros servicios similares, asociaciones, medios de comunicación, etcétera.
- Número de personas de los diversos



erabiltzaile eta parte-hartzaile kopurua, sexu, jatorri eta ikastetxearen aldagaiak ere diskriminatuz.

- Burututako jardueren balorazioa.
- Zerbitzuaren inguruan esleipendunak interesgarritzat jotzen dituen bestelako ezaugarriak.

**“Programa Bereziak” delakoari dagokionez,** enpresa esleipendunak, behin programa bakoitza amaituta, aurkeztu beharko du burututako jardueraren memoria, 4 asteko epean. Memoria horrek, gutxienez, aurreko atalean adierazitako informazio bera jaso beharko du..

#### **10. KONTRATUA EXEKUTATZERAKOAN BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BALDINTZAK**

Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, baldintza administratiboen agirian zehaztutakoaren arabera.

Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

#### **Hizkuntza gaitasuna**

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio-hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Horretarako, enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (I. eranskina) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen

servicios y de participantes en las actividades programadas, discriminados por sexo, origen y centro escolar.

- Valoración de las actividades realizadas.
- Otros aspectos que se consideren de interés por el adjudicatario en relación al servicio.

**En relación a los “Programas Especiales”,** la empresa adjudicataria, a la finalización de cada programa, deberá presentar una memoria de la actividad desarrollada, en un plazo de 4 semanas. Contará, como mínimo con la misma información señalada en el apartado anterior.

#### **10. CONDICIONANTES LINGÜÍSTICOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

Las obligaciones impuestas en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística, de conformidad a lo establecido en el pliego de condiciones administrativas.

Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

#### **Competencia lingüística**

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (Anexo I) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación





zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalarari jakitera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute.

#### Kontratu honetan zehazki

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak, jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan beharko lukete (II. eranskina).

Koordinatzaileak eta dinamizatzaileak: C1 mailaren pareko maila.

•Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar du, zuzentasun osoz eta jarioz, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

•Idatzizkoan: gai izan behar du eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak, eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

Begiraleak: C1 mailaren pareko maila

Ahozkoan: Hizkuntza eskakizun honen jabea gai izan behar du informazioa eman eta eskatzeko,

de personas que emplearán e indizarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulta adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada.

#### En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo II).

Coordinadores y coordinadoras, así como dinamizadores y dinamizadoras: nivel similar al C1

•Competencia oral: tendrá capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.

•Competencia escrita: tendrá capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

Monitores y monitoras: nivel similar al C1

Competencia oral: tendrá capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, tanto en las relaciones



aurrez aurre zein telefonoz, eta elkarrizketak aisetasun nahikoarekin egiteko.

### Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan. Kontratuaren berezko ezaugarriek (xede taldea) kontratua ezinbestean euskaraz gauzatzea eskatzen dute (xede taldea eta administrazioaren lan-hizkuntza).

Hori horrela,

### Ahozko harremana:

- Haur eta nerabeekin: enpresa adjudikazio-hartzaileak nerabeei egien dizkien ahozko (telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan,...) zein idatzizko nolanhako jakinarazpen eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, ...) euskaraz egingo ditu.
- Gurasoekin eta zaintzaileekin: harremanik izanez gero, lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Hortik aurrerako jardunean harremanetarako hizkuntza aukeratzeko eskubidearen berri emango zaie. Idatzizko harremanei dagokienez, berriz, gurasoekiko jakinarazpen eta komunikazioak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hizkuntza hautuaren arabera.

Egitasmoan izena emateko inprimakian, gurasoekin harremanik izanez gero harreman horiek zein hizkuntzatan izatea nahi duten galdetuko da.

- Ordezkeri politiko zein langileekin: euskaraz.

Bilerak, hitzaldiak, irteera gidatuak, aurkezpenak, eztabaidak, prestakuntza saioak,...: ekintzaren

presenciales como telefónicas, y deberán ser capaces de mantener una conversación con suficiente soltura.

### **Idioma que se utilizará en la prestación del servicio**

Teniendo en cuenta que en estos últimos años el Ayuntamiento ha realizado un gran esfuerzo a favor de un mayor uso del euskera, por lo que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria. Las tareas que constituyen objeto del contrato exigen que el servicio se realice en euskera (público objetivo del servicio y lengua de trabajo de la administración).

Es por ello que

### Relación oral:

- Con niñas, niños y adolescentes: la empresa adjudicataria realizará en euskera las notificaciones y comunicaciones de todo tipo dirigidas a las y los adolescentes, tanto de forma oral (telefónicamente, contestador automático, atención presencial, megafonía, reuniones,...) como escrita (impresos, notas, avisos, horarios,...).
- En caso de tener que relacionarse con las madres y padres y personas cuidadoras: de las y los adolescentes, la primera atención, tanto presencial como telefónica, será en euskera y se les dará la opción de ejercitar su derecho a la elección del idioma de relación. En cuanto a la relación escrita, las notificaciones y comunicaciones se les realizarán en euskera o en euskera y castellano, teniendo en cuenta su opción lingüística.

Egitasmoan izena emateko inprimakian, gurasoekin harremanik izanez gero harreman horiek zein hizkuntzatan izatea nahi duten galdetuko da.

- Con las y los representantes políticos como con el personal trabajador: en euskera.

Reuniones, conferencias, salidas guiadas, presentaciones, debates, sesiones



hasieran hizkuntza ofizialen erabilera nola kudeatuko den adostu egingo da, eta:

- Parte hartuko duten kide guztiak euskaldunak direnean, bilerak euskaraz egingo dira.
- Bileran parte hartuko dutenen ulermen maila bermatua dagoenean, nagusiki euskaraz egingo da.
- Euskaraz eginez gero partaide guztien ulermena bermatzerik ez dagoenean, euskarrien laguntzaz euskararen gutxieneko presentzia bermatzea sustatuko da (idatzizko informazioa, ppt aurkezpenak,...).

Idatzizko harremana: kontratuan zehar eraturako agiri guztiak euskaraz sortu eta bideratuko dira. Nolanahi ere, agiri horietakoren bat ulertzeko beharrezko gaitasunik ez duten edota ele bitan jasotzeko hautua egin duten erabiltzaileei (gurasoak, zaintzaileak,...) helarazi behar bazaie, enpresa adjudikazio-hartzaileak berak agiriaren ele bitako bertsioa prestatu eta helaraziko die.

#### **Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa**

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak (azterlan, txosten, proiektu, oroitidazki, aurrekontu, faktura eta bestelako agiriak) euskaraz sortu eta bideratuko dira, hori baita Gazteria sailaren lan-hizkuntza. Dokumenturen bat gazteleraz ere egon beharko balu, adibidez Batzorde Informatibo baterako edo betse kasuren batean, aldez aurretik adieraziko zaio enpresari.

#### **Hizkuntza paisaia**

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

- Mezuak piktograma bidez egingo dira.

formativas, ...: al inicio de la actividad se acordará el modo de gestionar el uso de las lenguas oficiales, de tal manera que:

- Cuando todas las personas que intervengan sean euskaldunes, la actividad se desarrollará en euskera
- Cuando esté garantizado que todas las personas tengan el nivel de comprensión necesario, se hará mayoritariamente en euskera
- Cuando por realizarse en euskera no se pueda garantizar la comprensión de todas las personas participantes, se garantizará la presencia mínima del euskera con la ayuda de diversos soportes (información escrita, presentación ppt, etc.).

Relación escrita: toda la documentación generada a lo largo del contrato se generará y canalizará en euskera. En el caso de que alguno de estos documentos deba ser entregado a personas usuarias que no tengan la capacidad necesaria para entenderlo o que hayan optado por recibirlo en bilingüe (padres y madres,, personas cuidadoras...) la propia empresa adjudicataria preparará y les hará llegar la versión bilingüe del documento.

#### **Presentación de documentos a la administración**

La documentación que se entregue al Ayuntamiento durante la prestación del servicio (estudios, informes, proyectos, memorias, presupuestos, facturas u otros documentos) se realizará en euskera, ya que ese es el idioma de trabajo del departamento de Juventud. Si algún documento tuviera que estar también en castellano, por ejemplo para una Comisión Informativa o en otro caso, se comunicará a la empresa previamente.

#### **Paisaje lingüístico**

Los rótulos, señalización, avisos, carteles y resto de comunicaciones de carácter general que instale la empresa adjudicataria al prestar el servicio, se harán en euskera o en los dos idiomas oficiales.

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.



- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabaldua daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...)
- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egongo dira, euskarari lehentasuna emanaz, betiere Udalarekin adostuta.
- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)
- Si los casos anteriores no son posibles, se hará de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

### Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzaten den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Besteak beste herritarrekiko ahozko zein idatzizko harremanen, hizkuntza paisaiaren eta Administrazioari aurkeztutako dokumentazioaren gaineko jarraipena egingo da.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agiritan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan kasu).

### 11. EMAKUME ETA GIZONEN BERTINTASUNA BULTZATZEKO IRIZPIDEAK

Obligazio horiek zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren 3. Atalean.

Kontratuan emakumeen eta gizonen arteko

### Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Entre otros, se hará el seguimiento de las relaciones orales, paisaje lingüístico y la documentación entregada a la Administración en la prestación del servicio.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

### 11. CRITERIOS PARA EL IMPULSO DE LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

Dichas obligaciones están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Se incorporarán al contrato las siguientes



berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

1. 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

2. Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkartza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.

3. 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera, martxoaren 1ekoa, Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurriena, aurreko emakumezko eta gizonekoan berdintasun eraginkorrerako 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, aldatzen duena, 2020ko martxoaren 7tik aurrera 150 langiletik gorako enpresek **berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa** aurkeztu beharko dute, 2021eko martxoaren 7tik aurrera 100 langiletik gorako enpresek eta 2022ko martxoaren 7tik aurrera, 50 langile baino gehiago dituztenek. Berdintasun Planak 901/2020 Errege Lege Dekretuan bere arauketari eta erregistroari buruz jasotakoa bete beharko dute.

Kontratuaren diseinuak eta exekuzioak genero-ikuspegia aintzat hartu beharko dute, diagnostikoan, helburuetan, jardueretan eta ebaluazioan. Halaber, amaierako justifikazioan, kontratazioak generoan izandako eraginari

condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

1. Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

3. Tras la aprobación del Real Decreto-ley 6/2019, de 1 de marzo, de medida urgentes para la garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, que modifica la anterior Ley Órgánica, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres, a partir del 7 de marzo de 2020 deberán presentar la **documentación justificativa de contar con un plan de igualdad** las empresas de más de 150 trabajadoras y trabajadores; a partir del 7 de marzo de 2021 las de más de 100 personas trabajadoras y a partir del 7 de marzo de 2022 las de más de 50 personas trabajadoras. Los Planes de Igualdad deberán cumplir lo recogido en el Real Decreto ley 901/2020 sobre su regulación y registro.

El diseño y la ejecución contractual deberán contemplar la perspectiva de género en su diagnóstico, objetivos, actividades y evaluación. Igualmente la justificación final deberá incorporar un informe abreviado de impacto de género, con



buruzko memoria eman beharko da. Memorian, pertsona erabiltzaile edo onuradunen sexuaren arabera banakatutako datu eta adierazleak erabiliko dira, aplikatutako berdintasun-neurrien eragina ebaluatu ahal izateko.

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zeharka integratuko ditu programazio guztiaren diseinu eta garapenean pertsonen garapen integrala bultzatuko duen ondorengo hezkidetzak-helburuak:

-Emakume eta gizonei esleitzen zaizkien portaera-eredu soziokulturetan oinarrituta eraiki diren sexuaren arabeko aurreiritzi, estereotipo eta rolak ezabatzea, neska-mutilei euren burua erabat garatzeko aukerak eskaintze aldera.

-Emakumeen jakintza eta emakumeek gizadiaren garapenari egin dioten ekarpen sozial eta historikoa integratzea.

-Beharrezko ezagutzak sartzea, neska-mutilek etxeko lanak eta pertsonak zaintzea direla eta dituzten beharrez eta erantzukizunen ardura har dezaten.

-Emakumeen aurkako indarkeria prebenitzea; horretarako, gatazkak konpontzeko indarkeriarik gabeko metodoak erakutsiko dira, bai eta aniztasunean eta emakumeek eta gizonek eskubide eta aukeren aldetik duten berdintasunaren errespetuan oinarritzen diren bizikidetzak-ereduak ere.

Erabiltzen diren materialak aurreko puntuan jasotako helburuak barneratuak izan behar dute. Edonola, ezingo dute pertsonen sexu batekoa edo bestekoa izateagatik, giza duintasun gutxiago edo gehiago dutela edo sexu objektu soilak direla adierazi.

Egiten den lanean genero ikuspegia txertatzen dela bermatzeko, enpresa adjudikazio-hartzaileak bere langileek hezkidetzan prestakuntza espezifikoak dutela bermatu beharko du.

indicadores y datos desglosados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y comprensivo de la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

La empresa adjudicataria integrará de forma transversal en el diseño y desarrollo de toda la programación la educación basada en el desarrollo integral de las personas, con los siguientes objetivos coeducativos:

-La eliminación de los prejuicios, estereotipos y roles en función del sexo, construidos según los patrones socioculturales de conducta asignados a mujeres y hombres, con el fin de garantizar, tanto para las chicas como para los chicos, posibilidades de desarrollo personal e integral.

-La integración de los saberes de las mujeres y de su contribución social e histórica al desarrollo de la humanidad.

-La incorporación de conocimientos necesarios para que las chicas y los chicos se hagan cargo de sus necesidades y responsabilidades relacionadas con el trabajo doméstico y de cuidado de personas.

-La prevención de la violencia contra las mujeres, mediante el aprendizaje de métodos no violentos para la resolución de conflictos y de métodos de convivencia basados en la diversidad y en el respeto a la igualdad de derechos y oportunidades de mujeres y hombres.

Los materiales que se utilicen deben integrar los objetivos señalados en el punto 1, no pudiendo presentar a las personas como inferiores ni superiores en dignidad humana en función de su sexo ni como meros objetos sexuales.

Con el fin de integrar la perspectiva de género en su labor, la empresa adjudicataria, deberá garantizar la capacitación específica en coeducación de su personal.



Bai hezitzaileek eta bai koordinatzaileak udaleko erreferentziako teknikariari jakitera eman behar diote emakumeen eta neskato-mutikoen aurka nabaritzen duten indarkeria-zantzu oro.

Tanto el monitorado como las personas coordinadoras tienen la obligación de poner en conocimiento del o la técnica municipal de referencia los indicios de violencia contra mujeres y niños o niñas que les consten.

Hezitzaile eta zuzendarien artean gizon eta emakumeen presentzia orekatua bultzatuko da. Presentzia orekatua dagoela ulertzen dugu sexu biek gutxienez %40ko ordezkaritza dutenean.

Se tratará de que exista una presencia equilibrada de ambos sexos entre el monitorado y las personas responsables. Se entiende por presencia equilibrada cuando ambos sexos están representados al menos en un 40%.

Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldadak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lansegurtasuna eta osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

En las nuevas contrataciones, el Ayuntamiento recomendará a la empresa la adopción de los siguientes criterios:

Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izatea.

Que al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato sean mujeres.

Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziakoen % 40 gutxienez emakumeek betetzea.

Que al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria estén ocupados por mujeres

## 12. IDATZIAK ETA DOKUMENTAZIOAK

## 12. ESCRITOS Y DOCUMENTACIONES

Idazki, jakinarazpen eta harreman guztietan enpresak agerraraziko du gazteleku eta ludoteken arreta eta dinamizazioaren arduradun izaera duela, ekipamendu horiek udalarenak direnaren aipamenarekin batera. Horretarako udalak ezarritako logotipoak, armariak, inprimakien formatuak, e.a. erabiliko ditu.

En todos sus escritos, comunicaciones y relaciones, la empresa hará constar su calidad de ser la responsable de la atención y dinamización de los gaztelekus y ludotekas, junto con la referencia de que dichos equipamientos son municipales, utilizando los logotipos, escudos, formatos de impresos, etcétera, establecidos por el Ayuntamiento.



**13. BALDINTZA EKONOMIKOAK, 13. CONDICIONES ECONÓMICAS, FORMA DE ORDAINTZEKO ERA ETA PREZIOAK PAGO Y REVISIÓN DE PRECIOS. BERRIKUSTEA**

**13.1.- KONTRATUAREN PREZIOA:**

Zerbitzua emateagatik urtealdi baterako gehienezko aurrekontua honako hau izango da:

OINARRIA : LAUREHUN ETA BERROGEI MILA EURO (440.000,00€)

+ BEZ %10 : BERROGEITA LAU MILA EURO (44.000,00€)

GUZTIRA: LAUREHUN ETA LAUROGEITA LAU MILA EURO (484.000,00€)

**13.2.- ORDAINTZEKO ERA:**

**“LUDOTEKAK ETA GAZTELEKUAK (PROGRAMA BEREZIAK BARNE)” ZERBITZUA EMATEAGATIK:**

Enpresa esleipendunak hurrengo eran kobratuko du zerbitzu horri dagokion diru-kopurua:

- Hileroko faktura, 12 hilabetetan zehar.

**“UDAKO OPORRAK” ZERBITZUA EMATEAGATIK:**

Enpresa esleipendunak hurrengo eran kobratuko du zerbitzu horri dagokion diru-kopurua:

- Zerbitzuaren prezioaren %90, urte bakoitzeko ekainaren 1ean.

• Gainerako %10, balorazio memoria aurkeztean.

**MATERIAL SUNTSIKORRA ETA JUSTIFIKATU BEHARREKO BESTE GASTUAK: - “LUDOTEKAK ETA GAZTELEKUAK (PROGRAMA BEREZIAK BARNE)” ZERBITZUA:**

• 10.000,00€ (BEZ barne) urte bakoitzeko, diru hornidura bitartez (eskaera urteroko zerbitzuaren hasieran).

Material suntsikorreko gastuak eta beste gastuak,

**13.1.- PRESUPUESTO DEL CONTRATO:**

El presupuesto máximo para cada anualidad por la prestación del servicio será:

BASE: CUATROCIENTOS CUARENTA MIL EUROS (440.000,00€)

+ IVA 10%: CUARENTA Y CUATRO MIL EUROS (44.000,00€)

TOTAL: CUATROCIENTOS OCHENTA Y CUATRO MIL EUROS (484.000,00€)

**13.2.- FORMA DE PAGO:**

**POR LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO “LUDOTEKAS Y GAZTELEKUS (INCLUIDOS LOS PROGRAMAS ESPECIALES):**

La empresa adjudicataria cobrará de la siguiente manera la cantidad correspondiente a este servicio:

- Factura mensual durante 12 meses.

**POR LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO “UDAKO OPORRAK”**

La empresa adjudicataria cobrará de la siguiente manera la cantidad correspondiente a este servicio:

- 90 % del precio del servicio, a 1 de junio de cada año.

• 10% restante, a la presentación de la memoria valorativa.

**MATERIAL FUNGIBLE Y OTROS GASTOS A JUSTIFICAR: - SERVICIO “LUDOTEKAS Y GAZTELEKUS (INCLUIDOS LOS PROGRAMAS ESPECIALES):**

• 10.000,00€ (IVA incluido) por anualidad, mediante provisión de fondos (solicitud al comienzo de cada anualidad).

Los gastos de material fungible y otros gastos, por





adierazitako diru-kopurutik gorakoa ez bada, Errenteriako Udalaren kontura izango dira. Hortaz, Udalak gastuak enpresa esleipendunari ordainduko dizkio funts hornidura gisara, adierazitako egunetan eskatu ondoren. Enpresak gastu horiek justifikatu beharko ditu, dagozkion fakturak aurkeztuz.

un valor estimado no mayor de los señalados, serán por cuenta del Ayuntamiento de Errenteria, que procederá a abonarlos en concepto de provisión de fondos a la empresa adjudicataria previa solicitud en las fechas indicadas, debiendo justificar la empresa dichos gastos mediante la presentación de las facturas correspondientes.

**MATERIAL SUNTSIKORRA ETA JUSTIFIKATU BEHARREKO BESTE GASTUAK: - “UDAKO OPORRAK” ZERBITZUA:**

- 49.000,00€ (BEZ barne) urte bakoitzeko, diru hornidura bitartez.

Material suntsikorreko gastuak eta beste gastuak Errenteriako Udalaren kontura izango dira. Hortaz, Udalak gastuak enpresa esleipendunari ordainduko dizkio funts hornidura gisara, ekainaren hasieran eskatu ondoren. Enpresak gastu horiek justifikatu beharko ditu, dagozkion fakturak aurkeztuz.

**MATERIAL FUNGIBLE Y OTROS GASTOS A JUSTIFICAR: - SERVICIO “UDAKO OPORRAK”:**

- 49.000,00€ (IVA incluido) por anualidad, mediante provisión de fondos.

Los gastos de material fungible y otros gastos serán por cuenta del Ayuntamiento de Errenteria, que procederá a abonarlos en concepto de provisión de fondos a la empresa adjudicataria previa solicitud (la solicitud a principios de junio debiendo justificar la empresa dichos gastos mediante la presentación de las facturas correspondientes.

Diru-kopuru horren barne daude garraio gastuak, “Udako Oporrak” zerbitzuaren programa desberdinak burutzeko egingo diren bidai eta txangoek eragindakoak.

En esa cantidad están incluidos los gastos de transporte derivados de los viajes y excursiones que se realicen durante los diferentes programas del servicio “Udako Oporrak”.

Diru-kopuru horren barne daude “Kanpamenduak” programa garatzeko beharrezkoak diren instalazioak eta zerbitzuak (ostatua eta mantenua).

En esa cantidad están incluidos también los gastos derivados de la contratación de instalaciones y servicios (alojamiento y manutención) necesarios para el desarrollo del programa “Kanpamenduak”.

Enpresa esleipendunaren ardura izango da gune honen erreserbarako lanak egitea.

La empresa adjudicataria será la encargada de la reserva de este espacio.

Diru kopuru horiek 2021 urteko aurrekontuaren 7455 (630.227.04.337.20 2021): *BEEL: AISIALDI JARDUERAK* partidan jasota eta 2022 eta 2023 urtetarako kreditu konpromezuetan daude.

Esas cantidades se financiarán con cargo a la partida 7455 (630.227.04.337.20 2021): – *TROE: ACTIVIDADES DE OCIO* del presupuesto del año 2021, y compromisos de crédito para el presupuesto el 2022 Y 2023.

**13.3.- PREZIOAK BERRIKUSTEA**

Ez dagokio.

**13.3.- REVISIÓN DE PRECIOS**

No procede.

**Izen-emateak eta kuotak**

“Ludotekak eta Gaztelekuak (Programa Bereziak

**Inscripciones y cuotas**

La gestión de las inscripciones en el programa



barnen) programan zehar egingo diren izen-emateak kudeatzea enpresa kontratatzaileari egokituko zaio eta, urtero, horien berri emango dio Udalari.

Udalak bere gain hartuko du "Udako Oporrak" programan izen-ematearen kudeaketa. Behin izen-emateak egin ondoren, enpresa esleipendunari horien zerrenda jakinaraziko zaio.

Erabiltzaileek ordaindutako kuotak, urtero onartutako diru-kopuruaren arabera, zuzenean ingesatuko dira Udalak horretarako duen kontuan.

#### Jendarteratzeko kanpaina

Errenteriako Udalak zerbitzuak jendarteratzeko, urtero, bi publizitate kanpaina egingo ditu herri mailan eta, bereziki, ikastetxeetan:

- "Ludotekak eta Gaztelekuak": ikasturte bakoitzaren hasieran.
- "Udako Oporrak": programa desberdinetan izena emateko epea zabaldu aurretik.

Bi kanpaina horiek eragindako gastuak Udalaren kontura izango dira. Udala enpresa esleipendunarekin koordinatu egingo da, informazioa eman eta informazio-liburuxkak edo bestelako informazioa jendarteratzeko.

#### 14. ERRETERIAKO UDALAREN ESKUMENAK

Proposaturiko programazioa eta egingo diren ekintzak Errenteriako Udalaren ikuskaritzapean burutuko dira.

Udalak hurrengo hauek adierazteko eskumena gordetzen du: herriko zein azpiegitura erabiliko den programa desberdinak burutzeko, "Kanpamenduak" programa zein lekutan egingo den, eta, oro har, programazioari, erabilitako materialei, liburuxkei eta bestelako publizitate materialei oniritzia emateko, baita kontratatutako zerbitzuekin zerikusia duen beste edozein alderdiri ere.

"Ludotekas y Gaztelekus (incluidos los Programas Especiales)" corresponderá a la empresa contratante. Deberá dar cuenta de las mismas, anualmente al Ayuntamiento.

En cuanto a la gestión de las inscripciones de "Udako Oporrak" se realizará por el propio Ayuntamiento. Una vez realizadas las inscripciones se comunicará el listado a la empresa adjudicataria.

Las cuotas abonadas por los usuarios, según los importes aprobados anualmente en las ordenanzas fiscales, se ingresarán directamente en la cuenta que al efecto tenga el Ayuntamiento.

#### Campaña divulgativa

El Ayuntamiento de Errenteria realizará, anualmente, dos campañas publicitarias y divulgativas, a nivel municipal y, específicamente, en los centros escolares:

- "Ludotekas y Gaztelekus": al principio de cada curso escolar.
- "Udako Oporrak": antes del inicio del periodo de inscripción en los diferentes programas.

Los gastos derivados de ambas campañas correrán a cargo del Ayuntamiento, quien se coordinará con la empresa adjudicataria para la emisión de la información y divulgación de los folletos informativos u otro tipo de información.

#### 14. FACULTADES DEL AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA

La programación propuesta y las actividades a realizar se llevarán a cabo bajo la supervisión del Ayuntamiento de Errenteria.

El Ayuntamiento se reserva la facultad de indicar las infraestructuras de la villa que serán utilizadas en los diferentes programas, determinar el lugar en el que se llevará a cabo el programa "Kanpamenduak" y, en general, dar el visto bueno a la programación, materiales utilizados, folletos y otros materiales publicitarios, y a cualquier aspecto relacionado con los servicios contratados.



Udalak aldatu edo bertan behera utzi ahal izango du horietako zerbitzuren bat. Horretarako, dagokion aldaketa egingo dio kontratuari.

#### 15.- ENPRESAREN SUBROGAZIOA

Kontratutik esleipendun gertatuko den enpresak betebeharrak, ardurak eta lan baldintzak subrogatu beharko ditu, kontratu berrira arte zerbitzuan jardun duten langileei dagokienez.

Ez dira subrogatuko bazkide egoera duten pertsonak, hala nola zuzendaritza edo kudeaketa lanetan edo ordezkapen ahalmenak izan dituztenak.

Kontratazio organoak lizitzaileei emango die dokumentazio osagarrian subrogazioa eragiten dieten langileen lan baldintzen inguruko informazioa, hain zuzen ere halako neurrirako beharrezkoa izango dena lan kostuen ebaluazioa gauzatu ahal izateko.

#### 16.- LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA

Enpresa esleipendunak derrigorrez bete beharko du indarrean dagoen lan arloko araudia, Gizarte Segurantzarena eta Laneko Osasunarena, betiere kontratuaren xede diren lanetan.

Era berean, Udalari aurkeztu beharko dio lan arriskuen prebentziorako dokumentazioa, baldintza-agiri hauekin II Eranskin gisa batera datorrena.

Prebentzio lanen kontrola zerbitzua gainbegiratzeko duen udal teknikariak burutuko du, eta zerbitzua errealki ematen hasi baino 5 egun lehenago gutxienez aurkeztu beharko du.

Kontratuaren exekuzioa hasi baino lehen, enpresa kontratistak idatziz egiaztatu beharko du kontratuaren xedea den jarduerako arriskuen ebaluaketa eta prebentziozko jardueraren planifikazioa egina duela, baita laneko zentroan beren zerbitzuak beteko dituzten langileei dagokienez informazio eta formazio alorreko obligazioak bete dituela, hori guztia urtarilaren

El Ayuntamiento podrá modificar y/o suprimir la prestación de alguno de los servicios, realizando la oportuna modificación del contrato.

#### 15.- SUBROGACION EMPRESARIAL

La empresa que resulte adjudicataria del contrato se subrogará en las obligaciones, responsabilidades y condiciones laborales en relación a los trabajadores y trabajadores que han prestado el servicio hasta el nuevo contrato.

No serán objeto de subrogación aquellas personas que ostenten la condición de socio/a, así como las que hayan desempeñado tareas de dirección o gerenciales o que hayan ostentado poderes de representación.

El órgano de contratación facilitará a los licitadores, en la documentación complementaria, la información sobre las condiciones de los contratos de los trabajadores a los que afecte la subrogación que resulte necesaria para permitir la evaluación de los costes laborales que implicará tal medida.

#### 16.- PREVENCION DE RIESGOS LABORALES

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo, respecto de los trabajos objeto del contrato.

Así mismo deberá presentar al Ayuntamiento la documentación de prevención de riesgos que se acompaña a estos pliegos como Anexo II.

El control de la misma se ejecutará por personal técnico municipal supervisor de servicio y deberá aportarse con una antelación de al menos 5 días a la fecha prevista de la efectiva prestación del servicio.

Con carácter previo al inicio de la ejecución del contrato, la empresa contratista deberá acreditar por escrito que ha realizado, para la actividad objeto del contrato, la evaluación de riesgos y la planificación de su actividad preventiva, así como el haber cumplido sus obligaciones en materia de información y formación respecto de los trabajadores que vayan a prestar sus servicios en el centro de trabajo, ello



30eko 171/2004 Errege Dekretuan jasotzen dena kontuan hartuz, zeinak Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legearen 24. artikulua garatzen duen, enpresa jardueren koordinazioari dagokionez. Horretarako, prebentziorako udal zerbitzuek egindako arriskuen ebaluaketa eta larrialdien plana dokumentuak espedientean daude.

## 17. ESLEIPEN IRIZPIDEAK

Prozedura irekia esleitzeko baliagarri izango diren irizpideak, **gehieneko 100 puntuko** puntuazio hurrenkeran zerrendatuta eta egozten zaion ponderazioaren arabera, hurrengo koordinazioari dagokionez. k dira:

### IRIZPIDE AUTOMATIKOAK

#### 1.- Eskaintza ekonomikoa: 30 puntu.

Gehiengo puntuazioa lizitazioaren gutxieneko % 5 eko hobekuntza egiten duten eskaintzei emango zaie eta gainerako eskaintzen puntuazioa proportzioan egingo da, eta 0 puntu izatera helduko da eskaintzak lizitazio proposamena berdintzen badu.

Adierazitako kopuruaren azpitik egiten diren eskaintzak, hasiera batean proportziorik gabeko baloreetan edo balore anormaletan daudela ulertuko da, eta behar bezala justifikatzen baldin badira, onartuko dira, eta puntuazio osoa emango zaie, eta gainerakoei aipatu proportzionaltasuna.

Hobekuntzak kontratuaren xede diren zerbitzuei era berean eragingo diela ulertuko da

Gastuen osotasuna jasoko du (giza baliabideen kostua, gastu orokorrak, etekin industrial eta BEZ).

#### 2- Giza baliabideak: 10 puntu

Baloratu egingo da kontratua burutzeko enpresak izendatuko dituen langile berriak. Horretarako, langile horien guztien curriculum aurkeztu beharko du eta, gainera, langile horiek baldintza teknikoen agiriaren 6. puntuan jasotako funtzioak eta 10, 11 eta 12. puntuetako irizpideak bete beharko dituzte (balorazio

de conformidad con lo dispuesto en el Real Decreto 171/2004, de 30 de enero, por el que se desarrolla el artículo 24 de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, en materia de coordinación de actividades empresariales. A estos efectos la evaluación de riesgos y el plan de emergencia elaborados por los servicios de prevención municipales obra en el expediente.

## 17. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del procedimiento abierto, relacionados por orden de puntuación hasta un máximo de 100 puntos y por la ponderación que se les atribuye son los siguientes:

### CRITERIOS AUTOMÁTICOS

#### 1.- Oferta económica: 30 puntos.

Se otorgará la máxima puntuación a las ofertas que ofrezcan una rebaja de al menos el 5 % del tipo de licitación y las demás ofertas se puntuarán de forma proporcional hasta el tipo de licitación que se puntuará con 0 puntos.

Se entenderá que las ofertas que superen ese porcentaje de baja incurren en baja desproporcionada o en valores anormales, por lo que deberán justificar su oferta. En el caso de que se justifique debidamente su oferta, obtendrá la máxima puntuación y el resto proporcionalmente.

Se entenderá que la baja afectará por igual a los servicios objeto del contrato.

Se incluirá la totalidad de los gastos (coste de recursos humanos, gastos generales, beneficio industrial, IVA correspondiente).

#### 2- Recursos humanos: 10 puntos

Se valorará el personal nuevo que la empresa se compromete a adscribir como mínimo a la ejecución del contrato, debiendo presentar el currículum de dichas personas y, además deberán cumplir las funciones recogidas en el punto 6 y los criterios que se especifican en los puntos 10, 11 y 12 del pliego



honetatik kanpo geratuko dira subrogatutako de condiciones técnicas (se excluye de esta valoración el personal subrogado).

Zerbitzua emateko atxikiko diren langile berrien Los requisitos mínimos del personal nuevo adscrito a gutxieneko eskakizunak bat etorriko dira ondorengo los servicios se corresponderá con los establecidos ebazpenean ezarritakoekin: *EBAZPENA, Lan eta en la RESOLUCIÓN del Delegado Territorial de Gizarte Segurantzako Lurralde ordezkariarena, 2019- Trabajo y Seguridad Social, por la que se dispone el 2022 urteetarako Esku Hartze Sozialari Buruzko registro, publicación y depósito del III Convenio Gipuzkoako III Lan Hitzarmenaren erregistro, Colectivo de Intervención Social de Gipuzkoa para gordailu eta argitarapena agintzen duena los años 2019- 2022 (código 20100025012011). (20100025012011 kodea)*

Ondorengo alderdiak hartuko dira kontuan Se valorarán los siguientes aspectos: balorazioan:

- **Titulazioak eta prestakuntza:** (gehienez 6 puntu) - **Titulaciones y formación:** (máximo 6 puntos)

• 1 puntu, Esku Hartze Sozialaren Arloan (Gizarte-Integratzailea eta Animatezaile Soziokulturala) Graduatu titulazio edo baliokidea den bakoitzeko edo Gizarte eta Kultura Arloko Zerbitzuetako eta Komunitaterako Zerbitzuetako Goi-mailako titulazioa, Haur Hezkuntza. 4 punturaino gehienez.

• 0.1 puntu, espezializazioko kurtso edo ikastaroetan egindako 20 ordu bakoitzeko, kontratuaren zerbitzuarekin lotura badute (adingabekoekin gizarte eta kultur dinamizazioa, sexu eta genero aniztasuna, emakume eta gizonen berdintasuna, kultur aniztasunaren inguruko formakuntza), 2 punturaino gehienez.

Horiek guztiak dokumentu bidez egiaztatu beharko dira. Todos ellos deberán estar acreditados documentalmente.

- **Ibilbide profesionala:** (gehienez 4 puntu) - **Trayectoria profesional:** (máximo 4 puntos)

• 0.5 puntu, Esku Hartze Sozialaren Arloan emandako pertsona eta urte bakoitzeko. • 0.1 puntu por persona y año, por prestación de servicios en el Área de Intervención Social.

## IRIZPIDE EZ AUTOMATIKOAK

### 1- Proiektua: 60 puntu

Puntu honetan atal hauek hartuko dira kontuan:

- **Marko teorikoa eta proiektua** (gehienez 20

## CRITERIOS NO AUTOMÁTICOS

### 1.- Proyecto: 60 puntos

En este punto se tendrán en cuenta los siguientes apartados:

- **Fundamentación teórica y proyecto** (máximo 20



puntu).

- Marko teoriko-pedagogikoaren eta zerbitzuari esleitzen zaizkion helburuen arteko harremana.

- Zerbitzuko hartzaileen adin-tarte ezberdinetarako proposamen egokiak.

- **Lan-metodologia** (gehienez 25 puntu).

- Programazioa osatu eta praktikan jartzeko erabiliko diren metodologiaren zehaztasun maila handiena.

- Zerbitzu hartzaileen parte-hartzearen nolakotasunaren zehaztasun handiena.

- Eskaintza bakoitza planifikatzeko eta ebaluatzeko koordinazio maila ezberdinen planteamendu egokia.

- Genero ikuspegia proposamen metodologikoan txertatzea.

- **Proposamena Udalerriaren errealitatera egokitzea** (gehienez 15 puntu).

- Herriko errealitatearen ezagutza eta eragile ezberdinekin elkarlanerako proposamen xehetua.

- Auzo bakoitzaren errealitaterako programazioaren egokitzapena.

- Auzo zein herri mailako ekimenetan parte hartzeko proposamen zehatzak.

puntos).

- Relación entre el marco teórico-pedagógico y los objetivos expuestos al servicio.

- Planteamientos adecuados destinados a distintos intervalos de edad de los receptores del servicio.

- **Metodología de trabajo** (máximo 25 puntos).

- Mayor grado de concreción en las metodologías que se utilizarán para crear y poner en marcha la programación.

- Mayor detalle en el tipo de participación de los receptores del servicio.

- Planteamiento adecuado de los distintos niveles de coordinación para la planificación y evaluación de cada oferta.

- Incorporación de la perspectiva de género en la propuesta metodológica.

- **Adaptación de la propuesta a la realidad del municipio** (máximo 15 puntos).

- Conocimiento de la realidad del municipio y propuesta pormenorizada de trabajo con diferentes asociaciones.

- Adaptación de la programación a la realidad de cada barrio.

- Propuestas concretas de intervención en iniciativas a nivel de barrio y municipio.

Errenteria, sinaduran agertzen den datan / Errenteria, en la fecha de la firma

HEZKUNTZA ETA GAZTERIA TEKNIKARIA

Stua.: Iñaki Otamendi Gutiérrez